****

 **Mélanie GOUGAM**

**sl-gougam.com**

7 chemin de l’aubépine

93160 Noisy-le-Grand, France

+33 674331677

melanie.gougam@outlook.com

**EDUCATION**

 **2015**  2nd year Master’s Degree in English and Translation Studies

 **Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

- 2nd year dissertation: « La place de l’adaptation dans le théâtre de Martin Crimp : entre norme et création » / “The Place of Adaptation in Martin Crimp’s Theatre, a case study of The Misanthrope – Between norm and Creation”.

- Participation to research workshop “Martin Crimp: Author, Translator, Translated”, funded by the Institut Français du Royaume-Uni in London, 30-31 March 2015. Presentation of a paper “Martin Crimp’s Misanthrope: Translation, Retranslation, Adaptation, Creation”.

 **2014**  1st year Master’s Degree in English and Translation Studies

**Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

- 1st year dissertation: “Translating Orality and Cultural References in Simon L. Read’s Beetroot Lemon – Between Reality and Fiction”.

- February 2014 : participation to an exchange program during a week in New York, translation of a play, Bad Evidence in the presence of the author, Terry Quinn, workshops and conferences with New York University students in French translation studies.

 **2013**  BA in English

 **Paris, France** *Université Sorbonne Nouvelle, Paris III*

**EXPERIENCES**

**Mélanie Gougam Services Linguistiques - SIRET number: 818 462 780 00011 (February 2016-)**

• English > French literary and technical translation, editing and transcription in fashion, luxury, tourism, marketing, beauty

**TRANSLATED – Freelance translator (July 2016-)**

• Translation projects via MateCat in art, tourism and travels, media, journalism, cooking

May-June 2017 – short-term translation and proofreading project with Translated and MSC Cruises

**GETYOURGUIDE – Freelance translator (July 2017-)**

**QUILL CONTENT – Freelance translator & editor (July 2017-)**

• Lead editor – Alfred Dunhill (november 2017-)

• Lead editor – Tommy Hilfiger (january 2018-)

• Editor – Zalando (july 2017-), Alfred Dunhill (august 2017-), Euro Car Parts, Tommy Hilfiger (december 2018-), Treatwell (january 2018-), Thomas Cook (february 2018-)

• Pre-employment tests reviews

**SKILLS**

- Native speaker of French and fluent in English

- CAT tools: Wordfast Anywhere, MateCat, basic knowledge of SDL Trados Studio 2015

- Translation, writing, editing and proofreading

- Ability to work in a team or independently, ability to meet deadlines, sense of responsibility and organizational skills

- IT skills: Windows, Mac, Microsoft Office and Open Office packs, active user of social media and the Internet, SEO